

笔译专家畅谈翻译专业考试口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/628/2021\\_2022\\_\\_E7\\_AC\\_94\\_E8\\_AF\\_91\\_E4\\_B8\\_93\\_E5\\_c95\\_628751.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/628/2021_2022__E7_AC_94_E8_AF_91_E4_B8_93_E5_c95_628751.htm)

卢敏教授谈笔译：（中国外文局翻译专业资格考评中心副主任，原中央编译局笔译专家，全国翻译专业资格（水平）考试英语专家委员会委员）科技发展和经济全球化使对外交流与合作日益频繁。在传播先进的文化和科技方面，翻译起着越来越重要的桥梁和纽带作用。随着我国改革开放的进一步深化，加入世界贸易组织和综合国力的提高，我国在国际事务中的作用越来越重要。我国的翻译人员不仅要把国外先进文明成果介绍到国内，而且还要把我国优秀的文化、科技成果推向世界。因此，我国急需越来越多的优秀翻译人才。但是，我国的翻译人才却青黄不接。正是在此背景下，国家人事部推出了全国翻译专业资格（水平）考试，不拘一格地选拔高素质的翻译人才。

>> 点击进入咨询 第一，客观评价自己的翻译能力和水平

如果你参加了全国翻译专业资格（水平）考试三级笔译或口译考试，你可以申请获得助理翻译职称。助理翻译是翻译专业系列初级职称。获得助理翻译的条件是：本科毕业生，在专业翻译机构工作一年后，称职，填表并申请初级职称。如果你参加了全国翻译专业资格（水平）考试，通过了二级笔译或口译考试，你可以申请翻译职称。翻译职称是翻译专业系列中级职称。获得翻译的条件是：本科毕业生，一年工作试用期结束，可以申请助理翻译职称，再工作五年后，可以申请翻译职称，相当于本科工作六年时间。如果研究生毕业满三年，在专业翻译机构工作称职，可以申请翻译职称。全

国翻译专业资格（水平）考试，不同于非英语专业的四、六级和英语专业的四、八级考试和其它一些机构推出的考试，独特之处是，全国翻译专业资格（水平）考试是深化职称改革的一个举措。翻译证书与职称挂钩，将帮助有志于从事翻译工作的人们进入翻译的殿堂，享受翻译的无穷乐趣。翻译考试面向社会，无年龄、资历、学历和专业的限制。你可以选择考任何级别的口译或笔译的考试，获取翻译证书并申请相应级别的翻译职称。一个大学毕业生，无论是在国家机关工作、还是在企事业单位、公司工作，获得翻译证书后，可以申请翻译职称。这将帮助你增加就业竞争力。在此，我建议大学高年级的学生可以参加三级笔译或口译考试，但研究生可以参加二级笔译或口译考试。英语笔译二、三级考试都包括综合能力和实务两部分。三级笔译综合能力分为三部分：第一部分，词汇和语法；第二部分是阅读理解，第三部分是完形填空，这三部分都是客观题。在校生比较熟悉这些题型。对于英语专业和非英语专业的考生，只要具有一定的英语语言基础知识，这三部分问题不大。笔译实务包括英译中、中译英两部分。但是，二级笔译实务有必译题。该考试是面向社会的，开放性的考试。应试者来自各行各业，涉及自然科学和社会科学，所以必译题要照顾所有考生的利益，所选的材料涉及政治、经济等一般题材，考生都能接受。二级笔译实务中，二选一题强调专业性，两道题一篇涉及文科，另一篇涉及理科，考生根据自己的专业和兴趣自己去选择。

第二，翻译考试的细节。翻译考试大纲是全国翻译专业资格（水平）考试的指导性文件，是考试命题的依据，也是应试者的重要参考指南。考生能吃透大纲，就能明确如何去准备

翻译考试，所以要熟悉考试大纲。笔译考试分为综合能力和实务的测试。阅卷时，发现试卷中有拼写和语法错误。翻译是专业性和实践性很强的专业，并不是学了英语，通过了四、六级考试就能当翻译。翻译是个杂家，不但需要掌握英语词汇和语法，还要对中国和英语国家的背景知识有所了解，并且从事大量的翻译实践才能当翻译。合格的翻译不应该有语言障碍，如果你翻译时译文有词汇、语法错误，那就谈不上翻译了。另外，翻译不是造句，翻译需要技巧，有一定的规律。笔译综合能力测试的目的是检验考生对英语词汇和语法应用的能力，考察英语同义词、近义词、习惯语、语法规则掌握程度。一句话，就是会不会组词造句。建议大家学翻译的时候准备两本辞典（英汉和汉英辞典），翻译的时候要查英英辞典，别光看英汉辞典。英语非常注重词的深层次含义。翻译久了就可以悟出这点。英语三级笔译考试要求考生掌握5000以上英语词汇。英语二级笔译考试要求考生掌握8000以上英语词汇。这些词汇是常用词汇，仅仅掌握这些词汇肯定是不够的。英语笔译三级考试，主要考查专业人员在翻译时的应变和判断能力，综合运用相关知识的能力。词汇和语法部分要求考生掌握词的含义，区别同义词和近义词，分析句子，掌握语法规则。考试是面向社会的，所以选材广泛。涉及政治、外交、贸易、科技、工业、农业等文体。阅读理解部分有四篇英语短文，选自英国、美国、澳大利亚、新西兰等报刊、杂志和书籍。考生在准备时，要多阅读不同体裁，不同文体的文章，扩大信息量与知识面。完形填空有一篇短文，一般一个空只能填一个单词（多为虚词），每空一分。笔译实务，考虑到翻译的实用性，由工作在翻译第

一线的专家命题。现在翻译界有两派：一是学院派，一是实用派。该考试强调实用性，因为有人不懂翻译理论，但长期从事翻译工作，可以通过翻译考试获得证书，申请翻译职称，获得相应的待遇。笔译实务选材广泛。在英译中方面，选择英语国家的原文，也就是英美人士用英语写的文章。中译英一般选择国内出版的外宣材料、中国出版的报刊、书籍，一般是反映中国国情和改革开放成果的材料。大家准备的时候有所侧重，英译中多看一些原版的书，中译英多看一些从中文翻译过来的材料。选材适合广大考生，但是二、三级笔译实务都淡化文学色彩，不会出现《红楼梦》、《三国演义》这种文学性极强的题目。因为从事文学翻译的人毕竟是少数，有很高文学造诣的人在中国也屈指可数，基本上是实用体裁的翻译。四六级听力要提高，VOA不可少 四六级英语资料下载快乐看美剧，轻松学英语 四六级考前，一定要许愿哦 英乐盒子，带你领略听力的美妙 挑战四级710分：模拟训练最酷最酷最便捷的『英语速成法』 大学英语四六级历年真题和资料下载 第三，如何准备考试。考生要扩大词汇量。二级或三级不能局限于5000或8000个单词。词汇量大有助于提高阅读理解能力，提高翻译速度。多阅读不同文体、不同体裁的外文书刊，扩大知识面，提高英语的理解、表达能力。一谈翻译，大家马上就想到翻译标准“信、达、雅”。以下两点对于做好翻译工作至关重要。第一，内容和风格上要忠实原文，要“信”，不管中译英、英译中首先要传达意思，英译中最后的译文是让中国读者看的，中文表达应该到位。好的译文是建立在理解的基础上，作不好英译中主要是理解不透，考生要熟悉英语文章的背景知识、深层意思。第二，表达

要流畅。理解原文是关键，原文的意思掌握了就能表达流畅。根据文体，作者写这篇文章要表达什么思想、内容和信息，你对背景知识是否了解，做个研究、分析。翻译不是造句，一个好的翻译应该是个“杂家”，对语言、语法、词汇了解的非常透彻，对各行各业的知识有所了解。你不一定是经济学家，但是要了解经济学，你不一定是法学家，但是要对法律了解。我建议如果大家热衷于翻译事业，要持之以恒，制定长期目标，脚踏实地去翻译，翻译需要长期积累。翻译工作是个无底洞，每次翻译完了，还是感到译文有需要改进的地方。汉译英的水平提高，主要是提高英语表达能力，汉译英是从中文译成英文，读者是英美人，翻译时要变换思维方式。中文译成英文后英美人是否接受，英美人是不是这样说，中国式的英语外国人是看不懂的。提高翻译水平通过三个步骤。第一步选择难度适当、体裁广泛的原文，不要贪多，选一小段，根据自己所学的理论、技巧去完成翻译。第二步请翻译老师、英语专家或请培训老师对译稿进行核对、润色，或找更高水平的人对译稿进行分析，找出差距，系统总结，发现自己的薄弱环节。第三步应该总结，要仔细研读修改后的译文，去分析有经验的翻译为什么这样改，我当时翻的时候为什么想不到，找到一个契合点，才能提高翻译水平。翻译实际上是一个思维转换的过程。译文是英文，就应该用英文去思考，绝对不能用汉语去思考。用汉语思考出来的句子肯定会受母语干扰的，经常想一想英美人会怎么说，翻译出来的句子才到位。作翻译一定要虚心请教，一字，一词，一句不断积累，短则5年，长则10年的知识积累和翻译实践，才能真正悟出来什么是翻译，如何做翻译。愿广大考生

心想事成，顺利通过翻译考试，成为翻译队伍中的一员，为我国的经济建设、改革开放、对外交流贡献力量。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问  
[www.100test.com](http://www.100test.com)